

MAGALYS  
FERNÁNDEZ  
PEDROSO

ÑA  
DE SÍ





**Aguafuerte**

[www.aguafuerte.com.ar](http://www.aguafuerte.com.ar)

**Colección de Poesía en Extinción**

**Deus ex Machina**

**Francisco Pancho D'Agostino**

**Homo Faber**

**Rodrigo Labriola**

**Homo Ludens**

**Gabriel Macarol**

**Factotum**

**Nicolás Mazzola**

**Alma Mater**

**"Fuenteovejuna, lo hizo"**

**MAGALYS  
FERNÁNDEZ  
PEDROSO**

**ÑA  
DE SÍ**

Edición y postfacio  
de Rodrigo Labriola

Diseño  
de Gabriel Macarol  
y Belén Chevichuk

**2021**

© 2021 – para esta edición: Aguafuerte / Rodrigo F. Labriola

© 2021 – Magalys Fernández Pedroso

Primera edición, 2021.

Todos los derechos reservados.

Hecho el depósito que marca la ley 11.723.

Fernández Pedroso, Magalys

Ña de sí ; editado por Rodrigo Labriola ; postfacio de Rodrigo Labriola. - 1a ed . - Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Aguafuerte, 2021.

92 p. ; 21 x 15 cm.

ISBN 978-987-88-1300-4

1. Poesía Cubana. 2. Poesía Latinoamericana. I. Fernández Pedroso, Magalys. I. Labriola, Rodrigo, com. II. Labriola, Rodrigo, ed. III. Título.

CDD Cu861



**Aguafuerte**

[www.aguafuerte.com.ar](http://www.aguafuerte.com.ar)

**E**ntre la “gana” y la “desgana” el hilo es frágil; la sombra tenue. Los opuestos siempre se miran al espejo, casi se desafían para luego fundirse, y confundirme. Tal vez la gana sea un apéndice de la desgana que se me suelta en algún recoveco del camino o viceversa. Dos alelos que se miden a corta distancia creyéndose lejos, escindidos, adversarios; cuando en realidad andan simbióticos, anudados, apretados en mi cabeza. Dentro de ese caos de deseo y hastío, dando tumbos entre el exceso y la falta, me detengo en la armonía, la nasalidad, la música del portugués, y no resisto; me aventuro a lanzarme en su cadencia, a dejarme llevar entre sus notas. Así surgen estas “tropelias”, no tan confusas, como respiro, ilusión, juego serio que me permita estar siempre en movimiento...

Este par de años que nos ha tocado merece agradecimientos especiales para todxs aquellxs que nos han hecho soportable lo que se presentó como insoportable tantas veces. He tenido la suerte de contar con muchxs; algunxs andan cerca – casi al alcance de la mano–; otrxs se las han arreglado para estar burlando las distancias.

A Rodrigo Labriola por la dosis justa entre el empujón y la caricia. ¡Gracias por existir en todas las dimensiones!

A Zitto Bedat por esa sensibilidad que le asiste y con la que logra transformar lo que se le presenta en belleza inusual.

A Inés Carneiro por el tiempo donado, la paciencia de revisar el portugués y los tantos cafecitos que compartimos.

A Baltasar Pena por su brazo extendido y el brindis a la vida a lo largo de 2020.

A María del Carmen Fernández y a Maritza Fernández, mis hermanas, quienes supieron hacerse presentes desde lejos.

A Asunción Lorenzo, Mariana Blanco y Susana Estruga, quienes despliegan sus alas desde el otro lado del charco para alcanzarme, nomás.

# INCURIA

Me habita el descuido  
en su pleno reverberar  
se ausentan los miedos  
se mudan los pudores  
no me importan los muertos;  
ni los vivos.

Gesta en el centro la incuria  
la ausencia de lástimas y  
conmiseraciones.

Solo importa este tizne mugriento  
que recusa auroras  
esgrimiendo  
mi unánime capital  
de congojas.

No quiero prescripciones mágicas  
ni trincheras de venturas.

Hoy me doy el derecho de angustia;  
angustia de tanto  
y de tan poco.

Montada en el lomo del dolor  
y desde su inconmensurable cúspide  
distingo una magnánima ventaja:  
el escrúpulo.

# SAFO

Safo se inspira en las hormigas.  
No sufre amores; los pare.  
Se zambulle en los meollos de la marga,  
hollando un sorbo,  
una pizca,  
una gota  
para ensillar su verso.

No aclama la llegada de Afrodita  
No promete mieles ni guirnaldas;  
prefiere el lodazal,  
el suspiro,  
la garza solitaria y anodina.

Safo se inspira en las lombrices  
en su pertinaz horadar fosos.  
Husmea algún rastro, una raíz.  
Porfía un camino intransitable:  
único, mero, suyo.

# ORDEN

Reglas, jueces, banderas  
legislan, dictan, se ensañan  
como fieras.

Albur de degollinas,  
filias y odios eternos.

Una pausa con o sin colores  
con o sin abrazos  
superpuesta de estratos:  
tierra, semilla, fruto.  
Mágico refugio de esta,  
mía, tuya, nuestra  
escandalosa miseria.

Diluvios de soluciones:  
pactos, ordenanzas, estatutos,  
futesas, trueques, embustes.  
Una pausa, una mano, un dedo;  
el dedo del artista despintando manchas  
de este orden oscuro  
de este caos ciego y movedizo.

Urgencias del orden  
de cada cual en su lugar

sin transgresiones, ni protestas  
ni revoluciones.

Orden del poder, del tener  
potestad, poderío  
de pasar la punta de la espada.

O de ordenar, ordenación  
ordenante, ordenado, ordenanza.

P de poder, poderoso,  
poderío, pudiente - y también-  
puto y podrido.

# MADEIRO

Açoita o martelo.

Uiva o serrote sobre o velho madeiro

já depauperado,

despossuído,

morto,

condenado ao sem descanso.

Rói o dente suas entranhas,

teima o pulso sobre o cabo:

ora acelera, ora amaina;

se detêm, reanda;

preme forte a empunhadura.

Tem nó, coração duro esse toco.

Duro, robusto, pujante.

Enchido, sei lá, de quais lembranças

resiste, arrosta, se obstina.

A mão se empenha em curvá-lo, subjugá-lo,

torná-lo formoso, artístico.

O cinzel verga.

O dente se invalida.

O martelo se enfastia.

A mão abdica.

O velho madeiro perdura.

# REPETECO

Repeteco – teco  
Bobagem – agem  
Cacareco – eco  
Aprendizagem – agem

Entrar na dança  
com ou sem confiança.  
Adiante, vossa mercê  
de costa, de bunda  
segure que afunda.

Adentrar na cena  
com ou sem vestido  
de frente, de lado.  
Atenção, será engolido.

Insignificância – ancia  
Impossibilidade – ade  
Ignorância – ancia  
Bestialidade – ade.

Atravessar a cortina  
com ou sem máscara  
de fininho, de soslaio

com cautela, tadinho,  
vossa mercê, sinhá,  
você, está no circo.  
Fera – palhaço – hiena.  
Ontem, hoje e amanhã.

Penetrar seu poço  
preferentemente nu  
de pernas, de cabeça.  
Despede-se de seu tu.  
Mergulhe fundo  
cisque aqui, remexa lá.  
Procure aqui, focinhe acolá.  
Baile consigo  
equilibre seu abrigo  
que par não há.

# SONA ZUL

Tua ginga intimidada.  
Teu sorriso incomoda.  
De chinelo e shortinho  
invades os domingos com vontade de mar.

Preto não é parábola, nem polícia encenação.  
Assenta pistola na cara para atalhar arrastão.

Rebolas, danças, mostras tua beleza,  
tranças ao vento com ganas de mar.

Que desordem!  
Que escândalo!  
Suburbanos, favelados!  
Pobres, pretos, mal-educados!

Ris, gracejas, brincas.  
Importunas cósmicas esperanças sem querer.  
Ameaças alegrias, status, poder.

Não os proíbem!  
Não os apagam!  
Inferno de cidade!  
Peste, tralha, praga!

Desastre moral da cólera dos justos.  
Aversão dos muitos; orgulho dos menos.  
Tranças ao vento em busca do mar!

# CIDADE

A cidade ronca lá fora  
se meche/ mata/ aviva.

(eu... me cinjo em teu abraço)

A formiga carrega sua folha.  
Apropria-se sua pitança, trança caminhos.

(eu... me recreio em tua imagem)

A árvore resiste à seca, à poeira,  
finca fundo suas raízes, se protege.

(eu... me banho em tua lembrança)

O cachorro cheira seu vizinho,  
se abana/ rosna/ ora vai/ ora volta.

(eu... te esboço um te quero)

O mendigo seduz o transeunte  
pede/ colhe/ agradece/ fuça aqui/ fareja lá.

(eu... te traço o melhor dos ósculos)

O sol cega/ acende/ submete a cidade,  
desnuda crianças e banhistas.

(eu... rabisco teus olhos)

O lixo se obstina na calçada  
desluz suas cores.

(eu... corrijo tua nudez)

O broto agradece a garoa  
se empina, amanhã será flor, amanhã.

# AVESSO

Se não fosse a falta e sim o excesso  
se o gato cantasse e o canário miasse,  
a vaca falasse e eu mugisse;  
aquele mugido rotundo,  
perfeito em teu ouvido fecundo.

E se fosse o fruto que desse a flor  
e chegasse teu abraço em dó maior.  
E esta balbúrdia virasse silêncio,  
silêncio agasalhado de travesso  
e tu e eu; o todo e tudo  
fosse pelo avesso.

A enxada leve  
a terra macia  
João, Maria  
E tu e eu; o todo e tudo  
na mais agitada calma.

Ah! Excesso, adverso, inverso  
de cores, de luzes, de amores  
de pedras, de bichos, de estrelas;  
de dores.

Demasias de faltas, constâncias, desvarios  
parentes, amigos, gente, rios  
lixo, beleza, feiura;  
presença e ausência  
de tua alheada ternura.

*Averso de estás.*  
Falácia aprazível, medonha, verbal;  
presença e ausência  
viva e letal.

# ÑA DE SÍ

Un parvo de paciencia  
un tanto de espera  
un zarpazo certero  
y sobrevivirá su noche  
de bestia salvaje dueña se sí.  
Tendrá suficiente para cebar sus críos,  
poblará pantanos,  
desandaré ríos.

Un asaz de paciencia  
una inmensidad de espera  
y daré el zarpazo  
nada seguro, nada certero.  
Bestia salvaje des-dueña de sí.  
Manotazos, trompicones al viento,  
asiré lo que alcance.

Mal sufriré lo oscuro,  
Mal celebraré la luz.  
Nunca habrá suficiente  
de pan, de abrigo,  
de camino, de vino.  
Lamentaré el gesto,  
ceñiré fuerzas,  
reanudaré otra vez.  
Bestia salvaje des-dueña de sí.

# FELINAMENTE

Cazadora sigilosa, nocturna y voraz.  
Esbelta, elegante de zarpazo certero,  
indómita.

No convives, te dejas convivir  
asocial y suficiente.  
Ronroneas, merodeas;  
paria de la noche.

Te acercas, casi me oliscas,  
casi me arribas.  
Con tus garras tremendas  
sobas la distancia crítica.

Casi desvanezco turbada y anhelante,  
desatino covachas y recodos.  
Ofusco el verso, lo aprieto.  
Espero el zarpazo.

Pero soy caza fácil a la espera del mordisco;  
impropia de un felino cetrero de enigmas,  
lances y garradas.

(A LA GATA DINGA.)

# RETORNO

El frío azota mis dedos y yo insisto,  
esgrimo la pluma, fuerzo el pensar.  
Volverás, aunque no vuelvas volverás;  
redundancia agotada de tanto retorno.

Inútil, cíclico, casual  
como el Uróboros,  
sin las ventajas inconscientes  
de Zaratustra,  
sin salvar distancias,  
sin caer en baches.  
Volverás.

Retorno, alquimia insoluble  
para magos y hechiceros  
que no evitan el recuerdo  
de tu estampa a la sombra del sol.  
Principios de incerteza,  
optimismos sistemáticos  
corrigen aflicciones,  
se apresan a aliviar  
tu retorno y su impacto;  
compensación de ganas sufridas.

Volverás.

Como vuelve la lluvia y el trueno.

No dependerá de ti, ni de mí,

ni siquiera del Uróboros

o del más allá.

Son los helechos, los teros, la orquídea.

Es tu imagen a la orilla del río

tu mano enguantada, el machete;

la silueta perfecta de tu cuerpo en el jardín.



# Postfacio para una maga

Magalys Fernández Pedroso es un ser que estudia, viaja, escribe y traduce. En 2016 se publicó su libro de cuentos “Velorio a la cubana” en Río de Janeiro, y sus lectores y amigos pensamos entonces que narrar era un destino –yo mismo escribí un profuso, providente prólogo al respecto. (Todos estábamos errados.)

La prueba de eso es “Ña de sí”, que reúne un conjunto bilingüe de poemas en español y portugués cuya experimentación con el lenguaje poético oscila entre el deseo, la aventura y la desidia, horadando como la lombriz, a través de los idiomas, ese único territorio libre de diásporas: una tierra elemental, compuesta de fértiles palabras, donde también puede germinar la voz de Magalys, dueña de sí.

Tengo para mí que, hoy día, evaluar la calidad literaria de un poema contemporáneo no es apenas inútil, sino imposible, y que mejor sería dejar esos menesteres sólo para las celebridades ocasionales que se ven obligadas a juzgar los premios. Por otra parte, muchos pretenden autojustificar un quehacer de dudoso prestigio obviando los resultados y llamándose de “poetas” (una antigualla indecorosa para quienes abominan de cualquier “obra poética”). Pero quizás aún se pueda conjeturar algo para reivindicar en la poesía: la transformación de la escritura (unánime) en una voz (singular). Es el caso de este libro de Magalys, cuya voz se individualiza y adquiere su materialidad sonora gracias a la lucha con los afectos encontrados que confiesa.

En general, la poesía cubana está compuesta por artefactos verbales lujosos –entiendo que esto también lo intuyó Néstor

Perlongher. A diferencia de sus cuentos (despojados como los de O. Henry), los poemas de Magalys siguen esa tradición, aunque con cierta cautela lúdica y antiacadémica que podría parecerse a la que leemos en algunos versos de Virgilio Piñera... Pero, en verdad, es aquí donde se imponen los epígrafes: Sor Juana, Hilda Hilst y Dulce María Loynaz confabulan una genealogía femenina y frondosa que interfiere la tradición, y reclaman para sí la potestad de una voz letrada diferente, de la cual es cría y amazona la poesía de “Ña de sí”.

No sé si servirá decir que me gustan estos poemas; los siento ajenos, me hablan con otra voz, que hasta a veces incomprendo; por eso justamente me agradan o me seducen como ordalías. Para las lectoras, en particular, puede que sean estimulantes, decisivos. Para la orgiástica variedad de los demás, en fin, tal vez constituyan un desafío amoroso. Lo que importa, más allá de su estética, y de su ética, es la porción mágica de insurrección de que se adueñan, incluso contra cualquiera que sea el régimen de ilusiones que nos gobierne.

RODRIGO LABRIOLA

# ÍNDICE

Entre la “gana” y la “desgana” el hilo es frágil... .....p.5

## **GANa** .....p.7

Ausencia  
Fuga  
Incuria  
Peligro  
No más  
Pío  
Safo  
Orden  
Casi  
Salvarte  
Historia sin fin  
Malogro  
Décima  
Pariré delirios  
Des-mundo  
Clisé austral  
Inhóspito

## **TROPELIAS** .....p.35

Temperança  
Violino  
Há  
Madeiro  
Repeteco  
Lhe  
Nem +, nem –  
A lente  
Sona zul

À deriva  
Havia  
Cidade  
Marola  
Quimo  
Av9220

**DESGANA**

.....p.59

Límite  
Asimetría  
Desalojo  
Ña de sí  
De silencios y palabras  
Encuentro 24  
Si bastase...  
Intramuros  
Felinamente  
Hespérides  
Longitud  
Hendija  
Gesto  
Incógnita  
Retorno  
Suspendere  
Trazos  
Equilibrio

**POSTFACIO PARA UNA MAGA,**

.....p.87

Rodrigo Labriola



**FRAGMENTO DE "FOBIA" (2018),  
DIBUJO A LÁPIZ DE ZITTO BEDAT.**